



คำชี้แจง

กรณีปรากฏข้อความที่ไม่เหมาะสมบนเฟซบุ๊กเพจ Thai PBS ในช่วงเวลาของการถ่ายทอดสดพิธีจุดเทียนถวายพระพรชัยมงคล เนื่องในโอกาสวันเฉลิมพระชนมพรรษาพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว 28 กรกฎาคม 2563

ตามที่มีผู้นำภาพจากหน้าเพจของเฟซบุ๊กไทยพีบีเอส และมีการเผยแพร่ ส่งต่อในสื่อสังคมออนไลน์ ซึ่งเป็นข้อความภาษาไทยที่ถูกแปลด้วยบริการแปลอัตโนมัติของเฟซบุ๊ก จากข้อความต้นฉบับภาษาอังกฤษว่า “[Live] Candle-lighting ceremony to celebrate the birthday of HM the King on July 28, 2020 at 6.45 PM” เนื่องจากเป็นการถ่ายทอดสดที่มีคำบรรยายภาษาอังกฤษ จึงต้องมีการสื่อสารด้วยข้อความภาษาอังกฤษในโพสต์ดังกล่าว

ต่อมามีผู้แชร์ภาพหน้าเฟซบุ๊กเพจไทยพีบีเอส ที่มีข้อความภาษาไทยที่ไม่เหมาะสม ซึ่งเป็นข้อความที่เกิดจากบริการแปลอัตโนมัติ (Auto Translation) ของเฟซบุ๊กที่แปลจากข้อความภาษาอังกฤษข้างต้น โดยผู้ให้บริการที่มีการตั้งค่าเปิดการแปลอัตโนมัติเท่านั้น จึงจะเห็นข้อความการแปลดังกล่าว และบุคคลดังกล่าวได้มีการบันทึกภาพหน้าจอ (Capture) จากเฟซบุ๊กไทยพีบีเอส นำมาเผยแพร่บนสื่อสังคมออนไลน์ ทำให้เกิดความเข้าใจคลาดเคลื่อนว่าเป็นข้อความที่ทีมงานไทยพีบีเอสเป็นผู้เขียน

เมื่อ ส.ส.ท. ได้รับทราบข้อมูลการแปลที่ไม่เหมาะสม ซึ่งถูกนำไปเผยแพร่ จนทำให้เกิดผลกระทบในวงกว้าง ทีมงานจึงได้ดำเนินการปรับข้อความภาษาอังกฤษให้เป็นภาษาไทยที่ถูกต้องในทันที เพื่อป้องกันการแปลที่ผิดพลาดจากระบบการแปลอัตโนมัติของเฟซบุ๊ก เมื่อเวลา 18.55 น.

ขณะเดียวกัน ทีมงานได้แจ้งปัญหาและติดต่อขอคำชี้แจงถึงความผิดพลาดที่เกิดขึ้นกับทางเฟซบุ๊กในทันที โดยนาย Alex Fenby, News Partnerships Lead, South East Asia สำนักงานเฟซบุ๊ก ณ ประเทศสิงคโปร์ ซึ่งได้มีการตอบกลับมว่า “Sincere apologies for the mis-translation. It was caused by a technical error on auto-translation. We have filed an urgent task with your policy and IT teams to investigate and will keep you informed once we hear back.”

พร้อมกันนั้น ส.ส.ท. ได้เร่งรัดให้เฟซบุ๊กรายงานผลการตรวจสอบความผิดพลาดที่เกิดขึ้นโดยเร็ว รวมทั้งควรแถลงขอภัยอย่างเป็นทางการ เนื่องจากทีมงานได้ตรวจสอบเมื่อเวลาประมาณ 23.00 น. พบว่า การแปลข้อความที่ผิดพลาดนี้ได้ปรากฏอยู่ในเฟซบุ๊กเพจทางการของสื่ออื่น ๆ ไม่ใช่แต่เฉพาะเพจของไทยพีบีเอสเท่านั้น ซึ่งตอกย้ำชัดเจนว่าบริการแปลอัตโนมัติของเฟซบุ๊กมีปัญหา

ส.ส.ท. ได้ออกคำชี้แจงถึงเหตุการณ์ดังกล่าว เมื่อเวลาประมาณ 00.23 น. ตามลิงก์ www.facebook.com/ThaiPBSFan/photos/a.348532055084/10164385062660085 และได้ดำเนินการสอบหาข้อเท็จจริงทันที พร้อมแจ้งไปยังสำนักพระราชวัง กระทรวงดิจิทัลเพื่อเศรษฐกิจและสังคม (DE) และหน่วยงานที่เกี่ยวข้องรับทราบลำดับเหตุการณ์ทั้งหมดแล้ว

ส.ส.ท. ขออภัยที่มีผู้นำข้อความจากบริการแปลอัตโนมัติที่ผิดพลาดของเฟซบุ๊กไปเผยแพร่ โดย ส.ส.ท. ขอยืนยันว่าจะติดตามหาข้อเท็จจริงของเหตุการณ์ดังกล่าวอย่างถึงที่สุด และรายงานให้สาธารณะได้รับทราบ ทั้งนี้ ส.ส.ท. จะไม่ยอมให้มีการใช้ประโยชน์ในการสร้างสถานการณ์ที่ส่งผลกระทบต่อความรู้สึกของประชาชน และประเทศชาติ

องค์การกระจายเสียงและแพร่ภาพสาธารณะแห่งประเทศไทย